

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖНОЙ
ПОЛИТИКИ НИЖЕГОРОДСКОЙ ОБЛАСТИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
"НИЖЕГОРОДСКИЙ ГУБЕРНСКИЙ КОЛЛЕДЖ"

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной
работе


О.Ю. Овчинникова
документов

«31 августа» 2022 г.



Комплект

контрольно-оценочных средств

по профессиональному модулю

ПМ.01 Сурдоперевод словесной речи глухому и обратный перевод

Программы подготовки специалистов среднего звена

по специальности СПО

39.02.02 Организация сурдокоммуникации

Нижний Новгород
2022 год

Рассмотрена методической
комиссией общественных
и правовых дисциплин

Протокол № 1 от 30.08.2022 г.

Председатель  И.В.Герасимова

Разработчики:

ГБПОУ НГК

(место работы)

преподаватель

(занимаемая должность)

Савушкин А.Н.

(инициалы, фамилия)

Эксперты от работодателя¹:

Нижегородское
региональное отделение
общероссийской
общественной
организации инвалидов
Всероссийского
общества глухих

(место работы)

Председатель

(занимаемая должность)

М.А.Дмитриева

(Инициалы, фамилия)

Содержание

1. Паспорт комплекта контрольно-оценочных средств	4
1.1. Область применения	4
1.2. Результаты освоения модуля, подлежащие проверке	4
1.2.1. Общие и профессиональные компетенции	4
1.2.2. Практический опыт, умения, знания	5
2. Система контроля и оценки освоения программы ПМ	6
2.1. Формы промежуточной аттестации по ППСЗ при освоении профессионального модуля	6
2.2. Контроль и оценка сформированности общих и профессиональных компетенций по ВПД	7
3. Комплект материалов для оценки сформированности общих и профессиональных компетенций по виду профессиональной деятельности	11
3.1. Задания для экзаменуемых	11
3.2. Пакет экзаменатора	23
3.2.1. Показатели оценки результатов освоения программы ПМ	

І. Паспорт комплекта контрольно-оценочных средств

1.1. Область применения

Комплект контрольно-оценочных средств предназначен для проверки результатов освоения программы подготовки специалистов среднего звена (далее – ППССЗ) в соответствии с ФГОС по специальности СПО 39.02.02 Организация сурдокоммуникации в части основного вида профессиональной деятельности (ВПД): Сурдоперевод словесной речи глухому и обратный перевод

1.2. Результаты освоения модуля, подлежащие проверке

1.2.1. Общие и профессиональные компетенции

Результатом освоения ПМ.01 Сурдоперевод словесной речи глухому и обратный перевод является готовность обучающегося к выполнению вида профессиональной деятельности Сурдоперевод словесной речи глухому и обратный перевод и составляющих его профессиональных компетенций, а также общих компетенций, формирующихся в процессе освоения образовательной программы в целом.

Код, наименование ПК	Код, наименование ОК
ПК 1.1. Владеть прямым и обратным переводом (калькирующим и на основе РЖЯ).	ОК 4. Осуществлять поиск и использование информации, необходимой для эффективного выполнения профессиональных задач, профессионального и личностного развития. ОК 5. Использовать информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности. ОК 6. Работать в коллективе и команде, эффективно общаться с коллегами, руководством, потребителями. ОК 7. Брать на себя ответственность за работу членов команды (подчиненных), за результат выполнения заданий. ОК 10. Знать основы Конституции Российской Федерации, Конвенцию Организации Объединенных Наций о правах инвалидов и другие международные акты, направленные на обеспечение прав инвалидов и участие их в жизни общества
ПК 1.2. Владеть основами современного русского языка как средством коммуникации.	
ПК 1.3. Урегулировать и разрешать конфликтные ситуации в профессиональной деятельности.	
ПК 1.4. Организовывать коммуникацию лиц с нарушениями слуха с общественными организациями и органами, осуществляющими социальную защиту инвалидов.	
ПК 1.5. Обеспечивать лицам с нарушением слуха взаимодействие с органами Всероссийского общества глухих.	
ПК 1.6. Организовывать консультативную помощь лицам с нарушением слуха.	
ПК 1.7. Использовать необходимые нормативно-правовые документы в профессиональной деятельности.	
ПК 1.8. Обеспечивать подачу информации в доступной форме с использованием различных технологий с учетом состояния слуха и речи индивида.	

1.2.2. Практический опыт, умения, знания

Практический опыт	Умения	Знания
прямого и обратного перевода со словесного языка и РЖЯ.	использовать специальные средства общения глухих для реализации прав неслышащих граждан; вести профессиональную документацию;	роль и место жестовой дактильной речи в системе коммуникативных средств лиц с нарушениями слуха; правила жестового перевода, жестовую лексику и пути ее наполнения; основные составляющие русского языка; нормы литературного произношения; основы общей и специальной психологии; документальное обеспечение управления коммуникативной деятельности; функции и структуру Всероссийского общества глухих.

2. Система контроля и оценки освоения программы ПМ

Оценка качества освоения программы ПМ.01 Сурдоперевод словесной речи глухому и обратный перевод включает текущий контроль знаний и промежуточную аттестацию обучающихся. По завершении ПМ проводится экзамен (квалификационный), направленный на проверку сформированности компетенций и готовности выпускника к выполнению вида профессиональной деятельности наименование. Экзамен (квалификационный) проводится в форме устного, письменного или электронного тестирования. Практическая часть проводится в формате практических задач или защиты курсового проекта (работы)

Условием положительной аттестации (вид профессиональной деятельности освоен) на экзамене (квалификационном) является положительная оценка освоения всех профессиональных компетенций по всем контролируемым показателям.

2.1. Формы промежуточной аттестации по ПССЗ при освоении профессионального модуля

Элементы модуля (код и наименование МДК, код практик)	Формы и методы контроля и оценивания	
	форма аттестации	
МДК 01.01 Теория и практика сурдоперевода	Дифференцированный зачет, экзамен	контрольные работы по темам МДК защиты практических занятий; контрольных работ по темам МДК. устный и письменный опрос; решение ситуационных задач;
МДК 01.02 Основы методики обучения	Дифференцированный зачет	контрольные работы по темам МДК защиты практических и лабораторных занятий устный и письменный опрос; решение ситуационных задач; тесты
УП.01 Учебная практика	Дифференцированный зачет	Интерпретация результатов наблюдений за деятельностью студента в процессе освоения программы профессионального модуля Экспертное наблюдение и оценка при выполнении работ на учебной практике
ПП.01 Производственная практика (по профилю специальности)	Дифференцированный зачет	Экспертное наблюдение и оценка при выполнении работ на производственной практике Экспертная оценка результатов деятельности обучающихся в процессе

		освоения образовательной программы на различных этапах производственной практики
ПМ.01 Сурдоперевод словесной речи глухому и обратный перевод	Экзамен (квалификационный)	Экспертная оценка результатов деятельности обучающихся в процессе выполнения заданий экзамена (квалификационного) Участие в конкурсах профессионального мастерства

2.2. Контроль и оценка сформированности общих и профессиональных компетенций по ВПД Сурдоперевод словесной речи глухому и обратный перевод

2.2.1. Оценка сформированности ПК и ОК

В результате аттестации по профессиональному модулю осуществляется комплексная проверка профессиональных компетенций (ПК) и общих компетенций (ОК):

Результаты (освоенные профессиональные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Формы и методы контроля и оценки
ПК.1.1. Владеть прямым и обратным переводом (калькирующим и на основе РЖЯ).	Уметь: использовать специфические средства общения глухих для реализации прав незлышащих граждан. Знать: правила жестового перевода, жестовую лексику и пути ее наполнения. Иметь практический опыт: прямого и обратного перевода со словесного языка и РЖЯ.	– Участие в практических занятиях, деловых играх; оценка самостоятельной подготовки к сурдопереводу; разные виды сурдоперевода на практических занятиях.
ПК.1.2. Владеть основами современного русского языка как средством коммуникации.	Уметь: интерпретировать языковые факты и явления, раскрывающие психолингвистическую природу языкового поведения человека. Знать: основные составляющие русского языка, нормы литературного произношения.	Оценка составления разного вида текстов для сурдоперевода; составление докладов, сообщений по темам модуля; тестирование.
ПК.1.3. Урегулировать и разрешать конфликтные ситуации в профессиональной деятельности.	Уметь: урегулировать и разрешать конфликтные ситуации. Знать: права и обязанности работников, обеспечивающих социальное обслуживание глухих (слабослышащих)..	Участие в практических занятиях, деловых играх, анализ и самоанализ действий; решение психологических задач; тестирование.
ПК.1.4. Организовывать коммуникацию лиц с нарушениями слуха с общественными	Уметь: использовать специфические средства общения глухих для реализации прав незлышащих граждан.	Организация деловых игр, анализ, саморефлексия; тестирование.

организациями и органами, осуществляющими социальную защиту инвалидов.	Знать: нормативные правовые документы, связанные с коммуникационным обеспечением социальной защиты инвалидов, документационное обеспечение управления коммуникационной деятельностью.	
ПК.1.5. Обеспечивать лицам с нарушением слуха взаимодействие с органами Всероссийского общества глухих.	Уметь: использовать специфические средства общения глухих для реализации прав неслышащих граждан. Знать: функции и структуру Всероссийского общества глухих	Организация деловых игр, анализ, саморефлексия; знакомство с обществом глухих, отчет по учебной практике.
ПК.1.6. Организовывать консультативную помощь лицам с нарушением слуха.	Уметь: вести профессиональную документацию. Знать: основы общей и специальной психологии.	Тестирование; стажировка в должности сурдопереводчика, оформление документации по производственной практике.
ПК.1.7. Использовать необходимые нормативно-правовые документы в профессиональной деятельности.	Уметь: вести профессиональную документацию. Знать: нормативные правовые документы, связанные с коммуникационным обеспечением социальной защиты инвалидов, документационное обеспечение управления коммуникационной деятельностью.	Тестирование; стажировка в должности сурдопереводчика, оформление документации по производственной практике.
ПК.1.8. Обеспечивать подачу информации в доступной форме с использованием различных	Уметь: использовать специфические средства общения глухих для реализации прав неслышащих граждан. Знать: роль и место жестовой и дактильной речи в системе коммуникативных средств лиц с нарушением слуха.	Участие в практических занятиях, деловых играх, анализ и самоанализ действий; стажировка в должности сурдопереводчика.
ОК-4. Осуществлять поиск и использование информации, необходимой для эффективного выполнения профессиональных задач, профессионального и личностного развития.	Оперативность поиска и использования необходимой информации для качественного выполнения профессиональных задач, профессионального и личностного развития. Широта использования различных источников информации, включая электронные.	Экспертное наблюдение и оценка деятельности учащегося в процессе освоения образовательной программы на практических занятиях, при выполнении индивидуальных домашних заданий, работ по учебной и производственной практике. Оценка выполнения курсовой работы

<p>ОК-5. Использовать информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности.</p>	<p>Оперативность, точность и широта осуществления операций с использованием общего и специального программного обеспечения</p>	<p>Экспертное наблюдение и оценка деятельности учащегося в процессе освоения образовательной программы на практических занятиях, в ходе компьютерного тестирования, подготовки электронных презентаций, при выполнении индивидуальных домашних заданий, работ по учебной практике, экспертное наблюдение и оценка использования учащимися информационных технологий при подготовке и проведении учебно-воспитательных мероприятий различной тематики.</p>
<p>ОК-6. Работать в коллективе и команде, эффективно общаться с коллегами, руководством, потребителями</p>	<p>Коммуникабельность при взаимодействии с обучающимися, преподавателями и руководителями практики в ходе обучения.</p>	<p>Экспертное наблюдение и оценка коммуникативной деятельности учащегося в процессе освоения образовательной программы на практических занятиях, при выполнении индивидуальных домашних заданий, работ по учебной и производственной практике. Экспертное наблюдение и оценка использования учащимися коммуникативных методов и приёмов при подготовке и проведении учебно-воспитательных мероприятий различной тематики.</p>
<p>ОК-7. Брать на себя ответственность за работу членов команды (подчиненных), за результат выполнения заданий.</p>	<p>Ответственность за результат выполнения заданий. Способность к самоанализу и коррекции результатов собственной работы.</p>	<p>Экспертное наблюдение и оценка деятельности учащегося в процессе освоения образовательной программы на практических занятиях при работе в малых группах, работ по учебной и производственной практике. Экспертное наблюдение и оценка уровня ответственности учащегося при подготовке и проведении учебно-воспитательных мероприятий различной тематики. Экспертное наблюдение и оценка достижений учащегося в учебной и общественной деятельности.</p>
<p>ОК-10. Знать основы Конституции Российской Федерации, Конвенцию Организации Объединенных Наций о правах инвалидов и другие международные акты, направленные на обеспечение прав инвалидов и участие их в жизни общества.</p>	<p>Демонстрация знаний организационно-правовых основ деятельности сурдопереводчика, организации и функционирования социальной сферы.</p>	<p>Экспертное наблюдение и оценка деятельности учащегося в процессе освоения образовательной программы на практических занятиях, при выполнении индивидуальных домашних заданий, работ по учебной и производственной практике.</p>

2.2.2. Оценка освоения практического опыта

Предметом оценки по учебной и производственной практике является приобретение практического опыта прямого и обратного перевода со словесного языка и РЖЯ. Контроль и оценка проводится на основе работ, выполненные обучающимся во время практики, их объем, качество выполнения в соответствии с технологией и (или) требованиями программы практики. На учебной практике контроль за освоением осуществляется в ходе выполнения заданий. На производственной практике контроль за освоением осуществляется в ходе посещения баз практики, проведения консультаций и при защите отчетов.

Иметь практический опыт	Виды работ по учебной и/или производственной практике и требования к их выполнению	Документ, подтверждающий качество выполнения работ
1	2	3
прямого и обратного перевода со словесного языка и РЖЯ.	прямой и обратный перевод со словесного языка и РЖЯ.	Практическое задание Дневник практики Характеристика с места прохождения практики

2.2.3. Оценка освоения теоретического курса ПМ.

Основной целью оценки МДК 01.01 Теория и практика сурдоперевода, проводится в форме дифференцированного зачета и экзамена, МДК 01.02 Организационно-правовое обеспечение деятельности сурдопереводчика является оценка умений и знаний.

На экзамене обучающиеся отвечают на теоретические вопросы по МДК 01.01 Теория и практика сурдоперевода и МДК 01.02 Организационно-правовое обеспечение деятельности сурдопереводчика.

(типовые задания представлены ниже)

3. Комплект материалов для оценки сформированности общих и профессиональных компетенций по виду профессиональной деятельности Сурдоперевод словесной речи глухому и обратный перевод

3.1. Задания для экзаменующихся

Тестирование по МДК 01.02 МДК 01.01 Теория и практика сурдоперевода

1 ВАРИАНТ.

1. В мире глухих пользуются другими именами, какими?

- А. прозвищами
- Б. кличками
- В. жестовыми именами
- Г. именами звезд

2. Что означает этот термин?

РЖЯ _____

3. Какие есть способы для привлечения внимания глухого?
(Выберите несколько вариантов ответа)

- А. вкл/выкл свет
- Б. помахать рукой
- В. кричать изо всех сил
- Г. стук-вибрация
- Д. плюнуть в лицо

4. В 1760 году основал первый Парижский институт глухонемых.

- А. Самуил Гейник
- Б. Томас Брэйдвуд
- В. Шарль Мишель де л'Эпе
- Г. Педро Понсе де Леон

5. В каком году в России открылась первая школа для глухих детей?

- А. 1816 г.
- Б. 1906 г.
- В. 1806 г.
- Г. 1826 г.

6. Иван Карлович Арнольд – он в 1860 году...

- А. Открыл школу для глухих детей в Берлине (Германия)
- Б. Закрыв школу для глухих детей в Павловске
- В. Придумал дактильную азбуку глухонемых
- Г. Открыл школу для глухих детей в Москве

7. Что означает «сурдо» в переводе с французского языка.

- А. ухо
- Б. слабослышащий
- В. глухой

Г. глухонемой

8. Дактильная речь – это ...

9. Когда отмечается День переводчика РЖЯ в России?

- А. 31 октября
- Б. 31 ноября
- В. 31 сентября
- Г. 31 августа

10. Конфигурация «А».

Какие слова подходят к данной конфигурации?

- А. Москва, август, добрый, понять
- Б. яблоко, розовый, ручка, обед
- В. бабушка, работа, злой, алгебра
- Г. вода, апрель, зима, посуда

11. «Вода, мама, хватит, не хочу» к какой конфигурации относится?

- А. С
- Б. А
- В. В
- Г. Ж

12. Локализация.

Какие жесты показываются в области груди?

- А. Сердце, здравствуйте, бабушка, жизнь.
- Б. Переживание, сам, хочу, актер
- В. Смех, актриса, дом, боль
- Г. Страх, легкие, море, вера

13. Направление движений.

Какие жесты направляют «вперед»?

- А. вчера, завтра, будет, могу
- Б. еду, выгнать, сумка, не хочу
- В. ехать, метро, пароход, видеть
- Г. рожать, лидер, противный, нельзя

14. Конфигурация «1»

Какие слова относятся к данной конфигурации?

- А. Придумал, идея, красный, не знаю
- Б. Зеленый, молодой, коричневый, горячий
- В. Говорящий, глухой, быстро, далеко

15. Как будет на жестах 2007 год?

- А. 20+07
- Б. 2000+07
- В. 2007
- Г. 2+0+0+7

16. Дать определение.

Калькирующая жестовая речь.

17. Кто является носителем жестового языка?

- А. Переводчик
- Б. Глухой
- В. Слышащий
- Г. Все без исключения

18. По данным Всемирной организации глухих сколько процентов глухих от общего числа населения?

- А. 1%
- Б. 10%
- В. 0,01%
- Г. 0,1%

19. Назовите 5 компонентов РЖЯ.

20. Что такое конфигурация?

- А. Положение кисти рук и пальцев
- Б. Положение ног
- В. Положение кисти ног и пальцев
- Г. Положение лица

21. Перечислите несколько типичных ошибок переводчиков РЖЯ?

22. Что должен знать переводчик РЖЯ?

23. Сколько в Нижегородской области школ для глухих и слабослышащих?

- А. 1
- Б. 2
- В. 3.
- Г. 4

Практическое задание.

24. Переведите текст на РЖЯ. На выбор.

25. Переведите глухого на видео на русский словесный язык. На выбор.

Ключ к тесту:

1	в
2	русский жестовый язык
3	а,б,г
4	в
5	в
6	г
7	в
8	Это процесс общения с помощью дактилологии, или ручной азбуки
9	а
10	в
11	в
12	б
13	в
14	в
15	Б
16	передача словесной речи посредством искусственных жестов или жестов, заимствованных из жестового языка, при которой сохраняется лингвистическая структура словесного языка
17	Б
18	Г
19	<p>К мануальным компонентам жеста относятся:</p> <p>конфигурация кисти, ориентация кисти, место исполнения, характер и направление движения.</p> <p>Пятый компонент жеста — немануальный — выражение лица или движение губ (артикуляция).</p>
20	А
21	<p>Дословный перевод</p> <p>Дословный перевод фразеологизмов</p> <p>Незнание полного списка значений иностранного слова</p> <p>Созвучие иностранного слова с русским не всегда означает то же самое</p> <p>Путаница существительных с именами собственными</p>
22	<p>Должен знать: законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод; русский и иностранный языки; виды синхронных переводов; организацию ведения синхронных переводов; терминологию по тематике переводимых текстов на русском и иностранном языках; основы научного и литературного редактирования; лексику, грамматику и стилистику русского и иностранного языков; действующую систему координации переводов; виды и правила использования специального оборудования, применяемые в практике синхронного перевода; передовой отечественный и зарубежный опыт переводческой деятельности; основы организации труда; основы трудового законодательства; правила по охране труда и пожарной безопасности.</p>
23	Г
24	Текст на выбор
25	На выбор

Тестирование по МДК 01.02 МДК 01.01 Теория и практика сурдоперевода

2 ВАРИАНТ.

1. В каком году была образовано Всероссийское объединение глухонемых (ныне Всероссийское общество глухих)?
 - А. 25 сентября 1926 года
 - Б. 25 сентября 1916 года
 - В. 31 октября 1996 года
 - Г. 25 сентября 2006 года

2. Что означают эти термины?
КЖР _____

3. Кто был первым председателем ВОГ?
 - А. Павел Кириллович Сутягин
 - Б. Павел Алексеевич Савельев
 - В. Валерий Никитич Рухледев
 - Г. Станислав Александрович Иванов

4. Как называется первый профессиональный театр в России, где играют глухие актеры на РЖЯ?
 - А. Театр глухих актеров
 - Б. Театр «ВОГ»
 - В. Театр мимики и жеста
 - Г. Театр им. Роберта Фомина

5. Что означает аббревиатура журнала глухих «ВЕС»?
 - А. Выше единых сил
 - Б. В едином строю
 - В. В единственном сообществе
 - Г. Верные единомышленники сообщества

6. В каком году был уточнен официальный статус русского жестового языка?
 - А. 31 ноября 2012 года
 - Б. 31 сентября 2014 года
 - В. 31 декабря 2012 года
 - Г. 31 января 2012 года

7. Что означает слово CODA?
 - А. глухие дети слышащих родителей
 - Б. слышащие дети слышащих родителей
 - В. слышащие дети глухих родителей
 - Г. Глухие дети глухих родителей

8. Переводчик РЖЯ – это ...

9. Каким популярным приложением пользуются слышащие и глухие, где есть словарь РЖЯ?

- А. SpreadtheSign
- Б. РЖЯ для всех
- В. Мой словарь РЖЯ
- Г. РЖЯ и я

10. Конфигурация «В».

Какие слова подходят к данной конфигурации?

- А. папа, привет, ведро, понять
- Б. мальчик, хватит, лодка, рыба
- В. надо, откуда, время, сумка
- Г. вода, апрель, зима, посуда

11. «бабушка, драться, взрослый, абсурд» к какой конфигурации относится?

- А. С
- Б. А
- В. В
- Г. Ж

12. Локализация.

Какие жесты показываются в области живота?

- А. Сердце, здравствуйте, бабушка, жизнь.
- Б. Переживание, сам, хочу, актер
- В. Смех, актриса, дом, боль
- Г. Голод, беременная, ремень, хулиган

13. Направление движений.

Какие жесты направляют «назад» ?

- А. вчера, завтра, будет, могу
- Б. позавчера, давно, раньше, уважать себя
- В. ехать, метро, пароход, видеть
- Г. рожать, лидер, противный, нельзя

14. Конфигурация «5»

Какие слова относятся к данной конфигурации?

- А. Пятерочка, привет, здравствуйте, высоко
- Б. Дай пять, книга, гулять, олень
- В. Нет, прогулка, лес, небо

15. Как будет на жестах 1905 год?

- А. 19+05
- Б. 1900+05
- В. 1905
- Г. 1+9+0+5

16. Дать определение.

Синхронный перевод -

17. Сколько в мире существуют жестовых языков?

- А. ~300-320

- Б. ~2000
- В. ~150-200
- Г. ~ 600-700

18. Под «глухие» какие категории людей могут попасть в нижеперечисленном?

- А. глухие
- Б. позднооглохшие
- В. слабослышащие
- Г. Все перечисленное

19. Если переводчик РЖЯ с глухим клиентом ждут приема в кабинет врача, настал их черед, и кто должен первым войти в кабинет?

- А. Переводчик РЖЯ, потом глухой
- Б. Одновременно
- В. Переводчик РЖЯ без глухого
- Г. Первый глухой, потом переводчик РЖЯ

20. Русский жестовый язык относится к вербальным или невербальным средствам общения?

Объясните, почему?

21. Перечислите несколько правил этики переводчиков РЖЯ?

22. Что не должен делать переводчик РЖЯ?

23. Сколько учебных заведений в Нижегородской области, где обучаются студенты на переводчика РЖЯ ?

- А. 1
- Б. 2
- В. 3
- Г. 4

Практическое задание.

24. Переведите текст на РЖЯ. На выбор.

25. Переведите глухого на видео на русский словесный язык. На выбор.

1	а
2	калькирующая жестовая речь
3	б
4	в
5	б
6	в
7	в
8	специалист, осуществляющий прямой и обратный перевод посредством русского жестового языка.
9	а
10	б
11	б
12	г

13	б
14	в
15	б
16	вид устного перевода, при котором переводчик переводит на целевой язык синхронно, одновременно с восприятием на слух речи на исходном языке
17	а
18	г
19	г
20	Важно понимать, что национальные жестовые языки (РЖЯ, британский жестовый, итальянский жестовый и др.), как и все естественные словесные языки (русский, японский, немецкий, татарский и др.), относятся к вербальным средствам коммуникации, или к вербальным языкам; а язык жестов, то есть те общепринятые жесты, к которым прибегают в той или иной степени при общении представители разных национальностей (большой или средний палец руки, кивок, покачивание головой, скрещенные на груди руки и т. п.), относится к невербальным средствам общения так же, как и жестовое общение в спорте, на бирже, язык флажков в мореходстве, дорожные знаки, позы человека, его одежда и поведение
21	1. Обращение к человеку. 2. Пожатие руки 3. Называйте себя и других 4. Предложение помощи 5. Адекватность и вежливость 6. Другие
22	Нарушение переводческой этики Перевод не в своей тематике Срыв дедлайнов Искажение информации Перевод без ознакомления с исходником Переводческая лень и самоуверенность Отсутствие саморазвития
23	а
24	Текст на выбор
25	На выбор

Вопросы по темам МДК 01.01 Теория и практика сурдоперевода

Раздел 1. Теория использования вербальных и невербальных средств общения незлышащих

Тема 1. Средства коммуникации глухих и слабослышащих

1. Какие системы коммуникации существуют?
2. Что представляет собой невербальная коммуникация?
3. Какие жесты используются в качестве невербального компонента разговорной речи?
4. Какие жесты используются в области искусства?
5. Какие жесты используются на транспорте?
6. Какие жесты используются в спорте?
7. Какие жесты используются в армии?
8. Что представляет собой жестовый язык?
9. Что представляет собой дактильная речь?

10. Каковы функции жестового языка и дактильной речи в общении?
11. Что такое калькирующая жестовая речь?
12. В чем проявляется своеобразие словесно-жестового двуязычия глухих?
13. В чем проявляется билингвизм глухих?

Тема 2. Дактильная речь как форма вербальной коммуникации

1. Что такое дактилирование?
2. Что такое дактильный язык?
3. Что такое дактильные системы?
4. Что представляет собой дактильный алфавит?
5. Как в дактильной речи отражаются нормы словесного языка?
6. Каково функциональное назначение дактильной речи?
7. Как при помощи дактиля воспроизводится структура слова?

Тема 3. Жестовая речь как средство невербальной коммуникации

1. Каковы функциональные особенности жестовой речи?
2. Как глухой ребенок в семье слышащих родителей овладевает РЖЯ?
3. Как глухой ребенок в семье глухих родителей овладевает РЖЯ?
4. Какие факторы влияют на развитие жестовой речи?
5. Как глухой ребенок овладевает РЖЯ в детском коллективе?
6. Для чего необходимо формировать структуру калькирующей жестовой речи?
7. Как в настоящее время воспринимается РЖЯ?

Тема 4. Альтернативные подходы к использованию жестовой речи в современной зарубежной и отечественной сурдопедагогике

1. В чем заключается проблема жестовой речи как средства обучения?
2. Как развивались взгляды на использование дактильной и жестовой речи как средства обучения?
3. Какова роль и место дактильной и жестовой речи в разных педагогических системах обучения?
4. Как развивались взгляды на использование дактильной и жестовой речи в российской сурдопедагогике?
5. Как развивались взгляды на использование дактильной и жестовой речи в советской сурдопедагогике?
6. Как развивались взгляды на использование дактильной и жестовой речи в современной российской сурдопедагогике?
7. Каковы альтернативные подходы к использованию жестовой речи?

Раздел 2. Практика использования вербальных и невербальных средств общения незрячих

Тема 1. Усвоение тактильной речи

1. Особенности тактильного знака.
2. Как при помощи тактиля воспроизводится структура слова?

Тема 2. Лексика и грамматика жестового языка

1. Что является структурно-семантической единицей жестового языка?
2. Какие существуют лексические группы в жестовом языке?
3. Какие существуют классы жестовых единиц?
4. Какие классы единиц совпадают по значению со словами русского языка?
5. Какие классы единиц не совпадают по значению со словами русского языка?
6. Как использовать в переводе безэквивалентную лексику и фразеологию?
7. Как проявляется многозначность и однозначность жестов?
8. Как проявляется синонимия в РЖЯ?
9. Как проявляется антонимия в РЖЯ?
10. Как проявляется омонимия в РЖЯ?
11. Как проявляется фразеология РЖЯ?
12. Как проявляется идиоматика РЖЯ?
13. Какова стилистическая дифференциация жестов?
14. Какова экспрессивно-оценочная лексика РЖЯ?
15. Как проходит эволюция лексики РЖЯ?
16. Какова роль заимствований в РЖЯ?
17. Как построены словари РЖЯ?
18. Какие существуют способы выражения значения множественности?
19. Как выражается категория множественности в разных ЖЯ?
20. Какие существуют способы выражения значения принадлежности?

Тема 3. Практический курс русского жестового языка

1. Как обозначаются участники диалога?
2. Как выражается значение качества и степени качества?
3. Какие жесты выражают размер?
4. Как выражается качество действия?
5. Как выражается количество в РЖЯ?
6. Как выражаются временные значения?
7. Каковы способы выражения модальных значений?
8. Как выражаются характеристики способа действия в разных языках?
9. Как построить простое высказывание в РЖЯ?
10. Какова структура вопросительных предложений?
11. Какова структура восклицательных предложений?
12. Какова структура отрицаний?
13. Какова роль порядка жестов в передаче смысла?
14. Какова роль немануальных компонентов в передаче смысла?
15. Сходство структуры высказываний РЖЯ с синтаксическими единицами русской разговорной речи.

Раздел 3. Теория и практика сурдоперевода

Тема 1. Теория и практика перевода

1. Каков объект теории перевода?
2. Что представляет собой одноязычная коммуникация?
3. Что представляет собой двуязычная коммуникация?
4. Как формировалась теория перевода?
5. Что представляет собой процесс перевода
6. В чем заключается проблема переводимости?
7. В чем заключается проблема адекватности перевода?
8. Что представляет собой единица перевода?
9. Какие существуют виды жестового перевода?
10. Что представляет собой последовательный перевод?
11. Что представляет собой синхронный перевод?
12. Что представляет собой прямой перевод?
13. Что представляет собой обратный перевод?
14. Каковы лексикологический и стилистический аспекты перевода?

Тема 2. Практикум переводческой деятельности

1. Как решаются профессиональные задачи в области жестового перевода?
2. В чем заключается компетенция переводчика?

Тема 3. Иностранные жестовые языки и система международного общения глухих

1. Как развивались национальные жестовые языки?
2. Каковы лингвистические особенности национальных жестовых языков?
3. Каковы особенности прямого и обратного перевода в национальных жестовых языках?
4. Какова культура межнационального общения?
5. Как осуществляется международное жестовое общение глухих?
6. Значение «жестуно».
7. Каковы лингвистические особенности международного общения?

Тема 4. Профессиональная этика переводчика жестового языка

1. Какова тарифно-квалификационная характеристика переводчика коммуникации неслышащих?
2. Какими профессиональными качествами должен обладать сурдопереводчик?
3. Какими личностными качествами должен обладать сурдопереводчик?
4. Какова специфика обслуживания жестовым языком?

Темы курсовых работ:

1. Роль и значение психологических исследований И.М. Соловьева в развитии отечественной психологии лиц с нарушениями слуха.
2. Особенности восприятия у глухих школьников.
3. Развитие зрительного восприятия у глухих школьников.
4. Взаимодействие зрительного и двигательного анализаторов при механизме чтения с губ.
5. Восприятие звуков речи при нормальном и нарушенном слухе.
6. Произвольное и произвольное запоминание учебного материала глухими школьниками
7. Узнавание и его особенности у глухих школьников.
8. Особенности образной памяти у глухих детей.
9. Значение разных форм речи на

разных стадиях развития глухого ребенка. 10. Особенности словарного состава у глухих детей. 11. Отношение глухих школьников к овладению языком. 12. Механизм чтения с губ. 13. Исследования особенностей мышления глухих школьников в современной психологии лиц с нарушениями слуха. 14. Особенности причинно-следственного мышления глухих школьников. 15. Понимание метафор и пословиц глухими подростками. 16. Развитие воображения глухих школьников средствами изобразительной деятельности. 17. Роль воображения в планировании глухими школьниками событий будущего. 18. Особенности интеллектуальных и эстетических чувств у глухих школьников. 19. Представления глухих школьников об эмоциональных переживаниях других людей. 20. Особенности изобразительной деятельности глухих школьников. 21. Проявление агрессии в игровой деятельности у слабовидящих младших школьников. 22. Развитие мышления глухих детей на разных возрастных этапах. 23. Исследование опосредованного запоминания у глухих школьников слов и словосочетаний методом пиктограмм. 24. Возможности использования игровой деятельности для решения дифференциально-диагностических задач. 25. Исследование роли прошлого опыта глухого школьника в осязательном восприятии предметов. 26. Своеобразие эмпатии глухого школьника во время чтения художественной литературы.

МДК 01.02 Организационно-правовое обеспечение деятельности сурдопереводчика.

Перечень вопросов для подготовки к зачёту:

1. Найдите в приведённом списке ситуации, в которых была нарушена правовая норма:

- 1) гражданин, вызванный свидетелем, не явился в суд
- 2) гражданка Ю. расторгла договор аренды квартиры
- 3) семья М. самовольно заняла земельный участок
- 4) охранник школы С. заснул во время дежурства
- 5) подростки умышленно повредили предвыборные плакаты кандидата на пост мэра
- 6) гражданин М. достиг совершеннолетия, в связи с чем над ним была прекращена опека

2. Институт должностного лица относится к:

- 1) гражданскому праву
- 2) уголовному праву
- 3) семейному праву
- 4) административному праву
- 5) трудовому праву

3. Какие группы общественных отношений, из числа перечисленных ниже, входят в предмет права социального обеспечения (регулируются нормами права социального обеспечения)?

- 1) Отношения по формированию средств, направляемых на социальное обеспечение граждан
- 2) Процедурные отношения
- 3) Отношения по предоставлению гражданам отдельных видов социального обеспечения
- 4) Отношения по организации управления социальным обеспечением

4. К подзаконным нормативно-правовым актам относятся:

- 1) указы Президента РФ
- 2) федеральные законы
- 3) декларации
- 4) федеральные конституционные законы

5. Наибольшей юридической силой в России обладает:

- 1) Конституция РФ
- 2) Федеральные Конституционные законы
- 3) Федеральные законы
- 4) Указ Президента РФ

6. Вставьте пропущенное слово: «Основной закон государства, определяющий основы общественного и государственного строя, систему государственных органов, права и обязанности граждан, называется _____».

7. По общему правилу, срок испытания работника при приёме на работу не может превышать:

- 1) 6 месяцев
- 2) 2 месяцев
- 3) 3 месяцев
- 4) 12 месяцев

8. При прекращении трудового договора работодатель обязан выдать работнику трудовую книжку в:

- 1) день увольнения
- 2) течение трех рабочих дней по письменному заявлению работника, не получившего трудовую книжку после увольнения
- 3) течение недели после увольнения
- 4) день поступления работника на новую работу
- 5) день, когда об этом просит работник

9. Правила внутреннего трудового распорядка утверждаются работодателем:

- 1) по согласованию с государственной инспекцией труда
- 2) с учетом мнения представительного органа работников
- 3) самостоятельно работодателем
- 4) с согласия представительного органа работников

10. Согласно порядку применения мер поощрения работодатель обязан:

- 1) порядок применения ТК РФ не урегулирован
- 2) довести приказ о поощрении до сведения работника
- 3) довести факт поощрения до трудового коллектива

11. Работник считается подвергнутым дисциплинарному взысканию:

- 1) со дня объявления работнику под роспись приказа о применении дисциплинарного взыскания
- 2) со дня применения дисциплинарного взыскания
- 3) со дня совершения дисциплинарного проступка

12. К работнику могут применяться такая дисциплинарная санкция, как:

- 1) временный перевод на другую работу
- 2) лишение премии
- 3) перенесение ежегодного оплачиваемого отпуска
- 4) замечание

13. Понятие дисциплинарного проступка:

- 1) дано в разъяснении Пленума Верховного Суда РФ
- 2) закреплено в ТК РФ
- 3) носит доктринальный характер

14. Дисциплинарное взыскание применяется не позднее:

- 1) одного месяца со дня совершения проступка
- 2) одного года со дня совершения проступка
- 3) шести месяцев со дня совершения проступка

15. В течение какого периода дисциплинарное взыскание считается действующим?

- 1) в течение шести месяцев с момента наложения взыскания
- 2) в течение одного месяца с момента наложения взыскания
- 3) в течение двух недель с момента наложения взыскания
- 4) в течение двенадцати месяцев с момента наложения взыскания

16. В какой срок с момента обнаружения проступка работодатель имеет право на увольнение?

- 1) в течение двенадцати месяцев
- 2) в течение двух недель
- 3) в течение одного месяца
- 4) в течение шести месяцев

17. Субъектами трудового права являются:

- 1) граждане РФ;
- 2) иностранные граждане;
- 3) работники и работодатели;
- 4) трудовой коллектив организации;
- 5) акционерные общества.

18. Что означает статья 37 Конституции РФ «Труд свободен»:

- 1) хочу работаю – хочу не работаю
- 2) каждый имеет право свободно распоряжаться своими способностями к труду, выбирать род деятельности и профессию.
- 3) работник сам определяет себе режим работы.

19. Предпринимательская деятельность – это:

- 1) экономическая деятельность, направленная на систематическое получение прибыли от производства и/или продажи товаров, оказания услуг
- 2) представляет собой динамичную систему активного взаимодействия личности, социальной группы или общности с окружающим миром
- 3) система создаваемых государством правовых, экономических и организационных мер, которые направлены на компенсацию или минимизацию последствий изменения материального и (или) социального положения граждан, а в случаях, предусмотренных законодательством страны, иных категорий физических лиц вследствие наступления обстоятельств, признаваемых государством социально значимыми

20. Социальным предпринимательством является

- 1) социальная деятельность
- 2) предпринимательская деятельность
- 3) ИП

21. Субъектами предпринимательской деятельности являются

- 1) физические и юридические лица
- 2) только физические лица
- 3) только юридические лица

22. Необходимо отметить, что право на предпринимательскую деятельность по наследству:

- 1) передаётся
- 2) не передается

23. Юридическое лицо – это:

- 1) лицо, выступающее субъектом гражданского права, который имеет права и обязанности уже на основании своего факта существования.
- 2) часть государственного аппарата, наделённая государственно-властными полномочиями и осуществляющая свою компетенцию по уполномочию государства в установленном им порядке

3) предприятие (организация, учреждение), которое выступает единым самостоятельным носителем гражданских прав, соответствующих целям деятельности, предусмотренным в учредительных документах, и несет связанные с этой деятельностью обязанности

24. Право собственности — это

1) право лица распоряжаться своим имуществом в соответствии со своими интересами в рамках закона

2) права гражданина на участие в политической жизни государства

3) право определять юридическую судьбу вещи, включая возможность её отчуждения, передачу другому владельцу или уничтожение.

25. Сколько форм собственности в гражданском законодательстве?

1) 2

2) 5

3) 3

26. Государственная собственность – это

1) такая форма собственности, при которой имущество, а также средства и продукты производства принадлежат полностью или на основе долевой или совместной собственности

2) полностью защищенное законом право гражданина и юридического лица на определенное имущество

3) имущество, принадлежащее городским и сельским поселениям, другим муниципальным образованиям, от имени которых право собственника осуществляется органами местного самоуправления.

27. Гражданин вправе заниматься предпринимательской деятельностью с момента:

1) открытия счета

2) получения лицензии

3) государственной регистрации

28. Основная цель социального обслуживания:

1) деятельность по удовлетворению потребностей указанных граждан в социальных услугах.

2) обеспечить население доступными социальными услугами надлежащего качества, создающими благоприятные условия для развития “человеческого капитала”, сохраняющими и изменяющими социальное положение личности, населения составляющих его слоев, социальных, социально-демографических, социально-профессиональных групп, социальных общностей, коллективов.

3) деятельность социальных служб по социальной поддержке, оказанию социально-бытовых, социально-медицинских, психолого-педагогических, социально-правовых услуг и материальной помощи, проведению социальной

адаптации и реабилитации граждан, находящихся в трудной жизненной ситуации.

4) обеспечить инвалидам условия для преодоления, замещения (компенсации) ограничений жизнедеятельности и направленных на создание им равных с другими гражданами возможностей участия в жизни общества

29. Какие существуют виды социальных услуг:

- 1) социально-реабилитационные
- 2) социально-правовые
- 3) социально-трудовые
- 4) социально-педагогические
- 5) социально-адаптационные

30. Сурдопереводчик – это...?

1) Лицо, владеющее жестовым языком и осуществляющее перевод на жестовый язык с какого-либо национального языка или наоборот.

2) Специалист, который помогает людям с нарушениями зрения и слуха в коммуникации с окружающим миром, в организации их жизнедеятельности и повышении степени их самостоятельности путем двустороннего перевода речи на жестовый или тактильный жестовый язык.

Итоговый тест

1. 1,3,4,5
2. 4
3. 2,3
4. 1
5. 1
6. Конституцией
7. 3
8. 1
9. 2
10. 1
11. 1
12. 4
13. 2
14. 3
15. 4
16. 3
17. 3
18. 2
- 19.1
- 20.2
- 21.1
- 22.2
- 23.3
- 24.1

25.3
26.1
27.3
28.2
29.2,3,4
30.1

Перечень вопросов для подготовки к зачету:

1. Невербальная коммуникация.
2. Мимико-жестикуляторные средства общения.
3. Сферы использования мимико-жестикуляторных средств слышащими людьми.
4. Понятие «жестовый язык».
5. Понятие «дактильная речь».
6. Жестовый язык и калькирующая жестовая речь.
7. Своеобразие словесно-жестового двуязычия глухих.
8. Воспроизведение при помощи дактиля структуры слова.
9. Факторы, влияющие на развитие жестовой речи.
10. Назначение РЖЯ и калькирующей речи.
11. Особенности развития калькирующей и жестовой речи в сурдопедагогике.
12. Использование дактильной и жестовой речи в детских садах и школах.
13. Практическое задание: прочитайте дактилируемую фразу; продактилировать фразу.

К экзамену 1:

1. Кинетические системы коммуникации.
2. Жестовый язык как система коммуникации глухих.
3. Дактильная речь как система коммуникации глухих.
4. Билингвизм глухих.
5. Принципы построения различных дактильных алфавитов.
6. Функциональные особенности жестовой речи.
7. Особенности овладения РЖЯ глухим ребенком.
8. Формирование калькирующей жестовой речи.
9. Развитие взглядов на использование дактильной и жестовой речи в истории педагогики.
10. Воспроизведение при помощи дактиля структуры слова.
11. Основная структурно-семантическая единица жестового языка.
12. Лексические группы в жестовом языке.
13. Классы жестовых единиц.
14. Многозначность и однозначность жестов.
15. Стилистическая дифференциация жестов.
16. Современные жесты, неологизмы, архаизмы и историзмы в лексике русского жестового языка.
17. Варианты компьютерного жестового языка.
18. Обозначение множественности в русском жестовом языке.
19. Выражение субъективно-объективных отношений, значения принадлежности в русском жестовом языке.
20. Выражение значения качества в русском жестовом языке.
21. Жесты, определяющие размер.
22. Способы выражения количества в русском жестовом языке.
23. Способы выражения действий в русском жестовом языке.
24. Класс простых высказываний в русском жестовом языке.
25. Сложные высказывания в русском жестовом языке.

26. Виды коммуникационной жестовой речи.

К экзамену 2:

1. Разговорный жестовый язык как система коммуникации.
2. Дактильная речь как система коммуникации.
3. Калькирующая речь как система коммуникации.
4. Особенности усвоения жестового языка глухим ребенком и ребенком с нормальным слухом.
5. Роль и место дактильной и жестовой речи в разных педагогических школах.
6. Развитие взглядов на использования дактильной и жестовой речи в российской сурдопедагогике.
7. Вопросы дактильной и жестовой речи в концепции советской сурдопедагогике 20-30 годов.
8. Роль дактильной и жестовой речи в современной сурдопедагогике.
9. Лексика русского жестового языка.
10. Структура лексики русского жестового языка.
11. Безэквивалентная лексика и фразеология русского жестового языка.
12. Синонимия, антонимия, омонимия в русском жестовом языке.
13. Фразеология русского жестового языка.
14. Эволюция лексики русского жестового языка.
15. Интернациональная лексика.
16. Словари жестового языка, особенности их построения.
17. Морфология русского жестового языка.
18. Парадигма жестов-обозначений участников диалога.
19. Синтаксис русского жестового языка.
20. Социокультурная парадигма образования глухих в современном обществе.
21. Объект теории перевода.
22. Виды жестового перевода.
23. Компетенция переводчика в сфере профессиональной коммуникации незлышащих.
24. Лингвистические особенности национальных жестовых языков.
25. Международное жестовое общение глухих.
26. «Жестуно» и его значение. Международная дактилология.
27. Этика переводчика в сфере профессиональной коммуникации незлышащих.
28. Специфика обслуживания жестовым языком.
29. Практическое задание: прямой и обратный перевод фраз.

3.2. Пакет экзаменатора

3.2.1. Показатели оценки результатов освоения программы ПМ.01 Сурдоперевод словесной речи глухому и обратный перевод

Количество вариантов (пакетов) заданий для экзаменуемых:

Задание № 1,2 вариантов 26

Время выполнения задания:

Задание № 1, 15 мин.

Задание № 2, 60 мин.

Условия выполнения задания: Учебный кабинет; Конвенция ООН о правах инвалидов от 13.12.2006. Европейский кодекс социального обеспечения от 16.04.1964

Критерии оценок:

«отлично» - студент глубоко и прочно освоил программу профессионального модуля, четко и свободно ориентируется в использовании специфических средств общения глухих для реализации прав не слышащих граждан, свободно и безошибочно интерпретирует языковые факты и явления, раскрывающие психолингвистическую природу языкового поведения человека, знает права и обязанности работников, обеспечивающих социальное обслуживание глухих (слабослышащих), нормативные правовые документы, связанные с коммуникационным обеспечением социальной защиты инвалидов, документационное обеспечение управления коммуникационной деятельностью, основы общей и специальной психологии, свободно владеет специфическими средствами общения глухих для реализации прав не слышащих граждан.

«хорошо» - студент освоил программу профессионального модуля, ориентируется в использовании специфических средств общения глухих для реализации прав не слышащих граждан, интерпретирует языковые факты и явления, раскрывающие психолингвистическую природу языкового поведения человека, знает права и обязанности работников, обеспечивающих социальное обслуживание глухих (слабослышащих), нормативные правовые документы, связанные с коммуникационным обеспечением социальной защиты инвалидов, документационное обеспечение управления коммуникационной деятельностью, основы общей и специальной психологии, владеет специфическими средствами общения глухих для реализации прав не слышащих граждан..

«удовлетворительно» - студент освоил только основную часть программы профессионального модуля, но не учитывает основы общей и специальной психологии, допускает ошибки, неточно интерпретирует языковые факты и явления, раскрывающие психолингвистическую природу языкового поведения человека, испытывает затруднения и допускает ошибки в основных составляющих русского языка, нормах литературного произношения, не всегда правильно определяет дактильную и жестовую речь.

«неудовлетворительно»- студент не освоил программу профессионального модуля